

Adam Galamaga, M.A.

ARBEITSPROBEN

DEUTSCH ↔ ENGLISCH

Bei den vorstehenden Arbeitsproben handelt es sich um Textauschnitte aus tatsächlich ausgeführten Übersetzungsaufträgen. Da, wo das nötig war, wurden bestimmte Textstellen aus Datenschutzgründen anonymisiert ("X"-Symbol). Die Arbeitsproben dienen lediglich der Bewertung der Übersetzungsqualität. Sie dürfen nicht kommerziell genutzt werden. Das Urheberrecht verbleibt bei dem Autor. Jegliche Verstöße dagegen werden rechtlich geahndet.

Fachübersetzung Recht

Englischer Originaltext	Deutsche Übersetzung
<p>SECTION 5 A special meeting of the stockholders may be called at any time by one stockholder representing a minimum of 10% of all authorized shares, or by any officer of the company. The invitation has to be forwarded to all stockholders with registered letter, stating exact time and date of the special meeting. For a special meeting, the notice must also include the purposes of the meeting; no action can be taken at a special meeting except as stated in the notice, unless at all shareholders consent. A quorum of shareholders at any shareholders meeting will consist of the owners of a majority of the shares outstanding. The shareholders present by proxy do not represent a quorum or cannot be part of it.</p>	<p>§ 5 Eine Sondersitzung der Aktionäre kann jederzeit durch einen Aktionär, der mindestens 10% aller ermächtigten Anteile besitzt, bzw. durch ein Vorstandsmitglied einberufen werden. Die Einladung muss an alle Aktionäre per Einschreiben verschickt werden und die genaue Uhrzeit und das Datum der Sondersitzung enthalten. Im Falle einer Sondersitzung muss im Bescheid auch der Zweck der Sitzung genannt sein. Es dürfen in einer Sondersitzung keine anderen Schritte außer dem im Bescheid genannten unternommen werden, solange nicht alle Aktionäre einverstanden sind. Das Quorum besteht bei einer jeden Sitzung der Aktionäre aus den Inhabern der Mehrheit der noch ausstehenden Anteile. Weder bilden Vertreter der Aktionäre ein Quorum noch dürfen sie an diesem teilnehmen.</p>

- Kommentar [G1]:** Dieser Begriff wird in der Regel mit § im Deutschen wiedergegeben. Das §-Zeichen ist im Englischen nicht gebräuchlich.
- Kommentar [G2]:** Je nach Gesellschaftsform muss das Wort mit „Aktionäre“ oder „Anteilseigner“ übersetzt werden.
- Kommentar [G3]:** Je nach Gesellschaftsform sollte das Wort mit „Vorstandsmitglied“ oder „Prokurist“ übersetzt werden.
- Kommentar [G4]:** Das ist im Deutschen kein „Treffen“, sondern eine „Sitzung“, wenn es sich um den Vorstand handelt, oder eine „Versammlung“, wenn es um ein Treffen der Aktionäre oder Gesellschafter geht.
- Kommentar [G5]:** In diesem Kontext sind es einfach „Vertreter“.

Deutscher Originaltext	Englische Übersetzung
<p>§ 14 Geänderte oder zusätzliche Leistungen (1) Ordnet der Auftraggeber Leistungsänderungen oder im Vertrag nicht vorgesehene Leistungen an, ist der Auftragnehmer verpflichtet, schriftlich die daraus resultierenden Mehrkosten und Terminauswirkungen vor Ausführung spezifiziert mitzuteilen. Bei beabsichtigten Änderungen ist der Auftragnehmer auch vor deren Anordnung verpflichtet kostenlos die entsprechenden Mehrkosten mitzuteilen. (2) Der Auftragnehmer darf die Arbeit nicht ausführen, solange der Auftraggeber nicht mit dem Auftragnehmer eine schriftliche Vergütungsvereinbarung mindestens gemäß Absatz 3 getroffen hat. Der Auftragnehmer ist seinerseits berechtigt, die Ausführung der angeordneten Leistungen zu verweigern, wenn der Auftraggeber die Vergütungsvereinbarung schuldhaft verzögert oder unterlässt und nicht gemäß Absatz 3 verfährt.</p>	<p>SECTION 14 Amended or Additional Services (1) If the Principal demands changes of performance or services not scheduled by the Agreement, the Contractor shall be obliged to specifically inform the Principal in writing prior to the provision of such services of any arising additional costs and consequences for keeping the deadlines. In the case of any intended amendments, the Contractor shall also be obliged to inform the Principal about the respective additional costs at no charge before the amendments are actually ordered. (2) The Contractor shall not be allowed to execute the work as long as the Principal has not concluded, in writing, a remuneration agreement with him that meets at a minimum the conditions set forth in Section 3. The Contractor himself shall have a right to refuse the provision of the commissioned services in the event that the Principal culpably causes to delay or refrain from the remuneration agreement and does not proceed in accordance with Section 3.</p>

- Kommentar [G6]:** Wörter wie „Principal“, „Party“, „Agreement“ etc. werden stets groß geschrieben.
- Kommentar [G7]:** In englischen Rechtstexten wird „shall“ überall dort benutzt, wo es um eine verpflichtende Bestimmung geht. Je nach Vertragsart kann dieser Ausdruck in jedem Abschnitt geboten sein.
- Kommentar [G8]:** Mit „Amendments“ können sowohl Änderungen als auch Ergänzungen gemeint sein. Je nach Kontext sollte das vom Übersetzer entsprechend berücksichtigt werden.
- Kommentar [G9]:** Absatz bzw. Abschnitt eines Vertrags wird mit „Section“ übersetzt, wobei das Wort in der Regel groß geschrieben wird. Es wird kein „the“ davor gesetzt!